

Управлять и сохранять: из истории испанской политической мысли кон. XVI – нач. XVII века.

Научный руководитель – Ведюшкин Владимир Александрович

Нечаев Павел Владимирович

Студент (магистр)

Государственный академический университет гуманитарных наук, Москва, Россия

E-mail: tela2003@mail.ru

При изучении испанской политической мысли кон. XVI – нач. XVII века нельзя не обратить внимание на ряд особых, часто употребляемых терминов. В связи с арбитрастами это отмечала ещё Е.Э. Юрчик [2, с. 242]. В данном случае нас интересуют два термина, периодически встречающихся вместе в ряде испанских трактатов кон. XVI – нач. XVII века: «gobernaг у conservaг». Вопросом «как управлять, чтобы сохранить» задавались в том время не только теоретики, но и государственные деятели. Для Испании найти ответ на него было жизненной необходимостью.

Впервые мы столкнулись с такой связкой в предисловии А. де Эрреры к испанскому переводу 1593 года «Десяти книг о государственной необходимости» Дж. Ботеро [7, р. 980]. На наш взгляд, среди других идей Ботеро, переводчик выделяет именно принцип «сохранения» государства. Однако сам итальянец пишет о нём, как о первом среди равных, подразумевая три принципа: основания, сохранения и преумножения владений [7, р. 984]. Обнаружив, что в «Десяти книгах» нет связки, обозначенной выше, а у переводчика она присутствует, мы решили искать подобные параллели у испанских авторов того времени.

В 1595 году вышел трактат П. де Рибаденейры о добродетели и религии христианских государей, направленный против Н. Макиавелли [10, Título]. В заглавии текста используется словосочетание «gobernaг у conservaг», в тексте также делается акцент на этих важных понятиях. Так, в посвящении трактата автор последовательно рассказывает об управлении, как о «науке наук», а затем переходит к принципу «сохранения» доброго состояния государства [10, Dedicat.].

Само заглавие работы и её направленность против Макиавелли обязывают обратиться к его произведениям. Во второй главе «Государя» видим: «come questi principati si possono governare e mantenere» [8, р. 3], что М.А. Юсим перевёл как: «каким образом можно поддерживать и сохранять единоличную власть» [1, с. 9]. Важно отметить, что Рибаденейра мог прочитать «Государя», как это сделал Х. де Мариана [6, р. 75]. Перевода «Государя» на испанский язык в XVI веке не было, но он имел хождение в оригинале. К тому же, Рибаденейра знал итальянский язык, т.к. учился в Италии, где и мог впервые ознакомиться с текстом произведения.

В целом, мы можем утверждать, что Рибаденейра обращался к такой связке, предложенной Макиавелли, однако стоит отметить, что возможным первопроходцем в этом вопросе был именно Эррера, т.к. перевод он выполнил за 2 года до выхода в свет трактата Рибаденейры. Сомневаться в том, что переводчик с итальянского языка, упоминавший Макиавелли в предисловии к переводу, читал его произведения, не приходится.

На данном этапе мы не имеем возможности в полной мере проследить генезис представления об «управлении и сохранении» в испанской политической литературе XVI в., однако немного приблизиться к решению этой задачи позволяет список названий трудов испанских авторов XVI в., приведённый Корреа Кальдероном. Слова «gobierno», «gubernación» и производные от них встречаются в названии трактатов сравнительно часто [3, р. 45, 46, 50, 51, 57, 69], однако «conservaг» и его однокоренные – намного реже [3, р. 65, 66, 69,

72, 73] и, зачастую, в специфическом контексте, не отражающем основную суть произведений. Только с середины-конца 80-ых годов XVI в. начинается сравнительно активное обращение к этому термину.

Учитывая такой контекст, обращение Эрреры, Рибаденейры, а в дальнейшем и авторов нач. XVII века: Гонсалеса де Сельориго [5, р. 13] и особенно Монкады и Фернандеса Наваррете, к этому сюжету очень важно. Последние делают особый акцент на «сохранении», однако не забывая и о «науке наук»: Монкада в прологе к первому рассуждению очень часто (в двух предложениях из четырёх, всего три раза) использует этот термин по отношению к сохранению Испании [9, р. 1], Фернандес Наваррете озаглавливает свой трактат как «Сохранение монархий» [4, Título].

Итак, связку «управлять и сохранять» испанские авторы заимствовали от Макиавелли, однако внесли иные смыслы, сместив акцент с сохранения личной власти на сохранение территориальной целостности, что, на наш взгляд, могло приобрести особую важность в конце XVII века, когда государственных деятелей волновал вопрос сохранения единства Испанской монархии после смерти Карла II в условиях угрозы её раздела между потенциальными наследниками. В свою очередь мотив «сохранения», как наиважнейшая часть управления землями, стал возникать в испанских текстах ближе к концу XVI в., что было связано с нарастанием экономических и демографических проблем Испании и, вероятно, с отпадением северных провинций Нидерландов.

Дальнейшее исследование поставленной научной проблемы будет заключаться в выявлении особенностей представления о «сохранении» государства у упомянутых выше испанских авторов и расширении круга источников.

Источники и литература

- 1) Макиавелли Н. Государь / пер. с ит. М. Юсима. СПб: Азбука, Азбука-Аттикус, 2024. 448 с.
- 2) Юрчик Е.Э. Представление о нации и национальное сознание в Испании. XVI – начало XIX в. // Национальная идея в Западной Европе в Новое время / Отв. редактор В.С. Бондарчук. М.: Зерцало, Вече, 2005. С. 231-286.
- 3) Correa Calderón E. Registro de arbitristas, economistas y reformadores españoles (1500-1936). Catalogo de impresos y manuscritos. Madrid, 1981. 729 p.
- 4) Fernandez de Navarrete P. Conservación de Monarquias Y Discursos Politicos. Madrid: Imprenta Real, 1626. 344 p.
- 5) González de Cellorigo M. Memorial de la política necesaria, y útil restauración a la República de España, y estados de ella, y del desempeño universal de estos Reynos // Edición y estudio preliminar José L. Pérez de Ayala. Madrid, 1991. XLV, 193 p.
- 6) Guyot A. Mariana y Herrera, lectores incómodos de Maquiavelo // Talia dixit 19 (2024). P. 73-91.
- 7) Herrera y Tordesillas A. de. Diez libros de la Razon de Estado. En Madrid, por Luys Sanchez. Ano. M.D.XCIII / ed. De Enrique Suárez Figaredo. // Lemir (2016) textos. P. 969-1112.
- 8) Machiavelli N. Il Principe. М.: Издательство ИКАР, 2015. 108 с.
- 9) Moncada S. de. Restauracion politica de España, y deseos publicos, que escrivio en ocho discursos. Madrid: Juan de Zuñiga, 1746. 160 p.
- 10) Ribadeneyra P. de. Tratado de la religion y virtudes que deve tener el Principe Christiano, para govarnar y conservar sus Estados. Madrid, por Luis Sanchez, 1601. 656 p.